

De Minister van Kinderwelzijn, belast met het Basisonderwijs,
de Opvang en de opdrachten toegewezen aan de « O.N.E. »,
J.-M. NOLLET

De Minister van Secundair en Buitengewoon Onderwijs,
P. HAZETTE

De Minister van Hoger Onderwijs, Onderwijs voor Sociale Promotie en Wetenschappelijk Onderzoek,
Mevr. F. DUPUIS

De Minister van Kunsten en Letteren en van de Audiovisuele Sector,
R. MILLER

De Minister van Jeugdbijstand en Gezondheid,
Mevr. N. MARECHAL

—
Nota

(1) *Zitting 2001-2002.*

Documenten van de Raad. — Ontwerpdecreet, nr. 260-1. Verslag, nr. 260-2.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 18 juni 2002.

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2002 — 2499

[C - 2002/27632]

20 JUIN 2002. — Arrêté du Gouvernement wallon complétant l'article 5 de l'arrêté du 26 septembre 1996 relatif aux aides en agriculture : aide dans le secteur de la viande bovine - garantie de la Région wallonne sur un crédit spécial de fonds de roulement

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 16 juillet 1993 et du 13 juillet 2001;

Vu la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions, modifiée par la loi du 13 juillet 2001;

Vu la loi du 15 février 1961 portant création d'un Fonds d'investissement agricole, modifiée par les lois des 29 juin 1971, 15 mars 1976, 3 août 1981 et 15 février 1990;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 17 juillet 1997 concernant les aides à l'agriculture, modifié le 26 octobre 2000;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 fixant la répartition des compétences entre les Ministres et réglant la signature des actes du Gouvernement;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 27 août 2001 portant règlement du fonctionnement du Gouvernement wallon;

Vu le Règlement CE/1257/1999 du Conseil du 17 mai 1999 concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA) et modifiant et abrogeant certains règlements;

Vu le Règlement CE/1750/1999 de la Commission du 23 juillet 1999 portant modalités d'application du règlement CE/1257/1999 du Conseil concernant le soutien au développement rural par le Fonds européen d'orientation et de garantie agricole (FEOGA);

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 5 juin 2002;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 20 juin 2002;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il est nécessaire de prendre sans retard des mesures de consolidation des crédits en faveur des producteurs spécialisés en productions bovines en conséquence des pertes subies;

Considérant qu'il est impérieux d'aider rapidement les agriculteurs qui sont proches de la cessation de paiement vu le marasme des prix les pénalisant gravement et mettant à mal leur trésorerie;

Considérant l'accord tripartite intervenu entre la Région wallonne, les principaux organismes de crédit actifs dans les secteurs de l'agriculture ainsi que les centres de gestion agricole;

Considérant la concertation permanente avec les représentants de l'organisation représentative des agriculteurs;

Sur proposition du Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,

Arrête :

Article 1^{er}. L'article 5 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 septembre 1996 relatif aux aides en agriculture : aide dans le secteur de la viande bovine - garantie de la Région wallonne sur un crédit spécial de fonds de roulement est complété d'un second alinéa libellé comme suit :

« En cas de demande de l'agriculteur en difficulté de remboursement, demande relayée par l'organisme de crédit qui a fait le prêt, la garantie de la Région wallonne peut être prolongée au maximum de cinq ans sans augmentation de la valeur globale de la garantie. »

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Art. 3. Le Ministre de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.
Namur, le 20 juin 2002.

Le Ministre-Président,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,
J. HAPPART

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2002 — 2499

[C - 2002/27632]

20. JUNI 2002 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Ergänzung von Artikel 5 des Erlasses vom 26. September 1996 über Beihilfen in der Landwirtschaft: Beihilfe im Bereich des Rindfleisches - Bürgschaft der Wallonischen Region im Rahmen eines Umlaufvermögensonderkredits

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch die Sondergesetze vom 8. August 1988, vom 16. Juli 1993 und vom 13. Juli 2001;

Aufgrund des Sondergesetzes vom 16. Januar 1989 über die Finanzierung der Gemeinschaften und der Regionen, abgeändert durch das Sondergesetz vom 13. Juli 2001;

Aufgrund des Gesetzes vom 15. Februar 1961 zur Schaffung eines «Fonds d'Investissement agricole» (landwirtschaftlicher Investitionsfonds), abgeändert durch die Gesetze vom 29. Juni 1971, 15. März 1976, 3. August 1981 und 15. Februar 1990;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Region vom 17. Juli 1997 über Beihilfen in der Landwirtschaft in der abgeänderten Fassung vom 26. Oktober 2000;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Festlegung der Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister und zur Regelung der Unterzeichnung der Urkunden der Regierung;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 27. August 2001 zur Regelung der Arbeitsweise der Regierung;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates vom 17. Mai 1999 über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL) und zur Abänderung und Aufhebung bestimmter Verordnungen;

Aufgrund der Verordnung (EG) Nr. 1750/1999 der Kommission vom 23. Juli 1999 mit Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1257/1999 des Rates über die Förderung der Entwicklung des ländlichen Raums durch den Europäischen Ausrichtungs- und Garantiefonds für die Landwirtschaft (EAGFL);

Aufgrund des am 5. Juni 2002 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 20. Juni 2002 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, in seiner durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 abgeänderten Fassung;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass es notwendig ist, unverzüglich Konsolidierungsmaßnahmen zu treffen, um die Kredite zu sichern, die den auf Rindfleischproduktion spezialisierten Erzeugern aufgrund der erlittenen Verluste gewährt werden;

In Erwägung der zwingenden Notwendigkeit, den Landwirten, die aufgrund der Preiseinbrüche, die sie stark benachteiligen und sie in eine finanzielle Notlage versetzen, am Rande der Zahlungsunfähigkeit stehen, rasch Hilfe zu leisten;

In Erwägung des Abkommens zwischen der Wallonischen Region, den wichtigsten im Bereich der Landwirtschaft tätigen Banken und den landwirtschaftlichen Verwaltungszentren;

In Erwägung der ständigen Konzertierung mit den repräsentativen Vereinigungen der Landwirte;

Auf Vorschlag des Ministers der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,

Beschließt:

Artikel 1 - Artikel 5 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 26. September 1996 über Beihilfen in der Landwirtschaft: Beihilfe im Bereich des Rindfleisches - Bürgschaft der Wallonischen Region im Rahmen eines Umlaufvermögensonderkredits, wird durch einen zweiten Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Die Bürgschaft der Wallonischen Region kann um maximal fünf Jahre verlängert werden, ohne dass der Gesamtwert der Bürgschaft erhöht wird, falls ein Landwirt, der Schwierigkeiten bei der Rückzahlung des Kredites hat, dies beantragt und dieser Antrag durch die Kreditanstalt, die den betreffenden Kredit gewährt hat, an die Region weitergeleitet wird.»

Art. 2 - Der vorliegende Erlass tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

Art. 3 - Der Minister der Landwirtschaft wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 20. Juni 2002

Der Minister-Präsident,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE
Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,
J. HAPPART

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2002 — 2499

[C — 2002/27632]

20 JUNI 2002. — Besluit van de Waalse Regering tot aanvulling van artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 26 september 1996 inzake de steun in de landbouw : steun aan de rundersector - garantie van het Waalse Gewest op een bijzonder krediet voor bedrijfskapitaal

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de bijzondere wetten van 8 augustus 1988, 16 juli 1993 en 13 juli 2001;

Gelet op de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten, gewijzigd bij de wet van 13 juli 2001;

Gelet op de wet van 15 februari 1961 houdende oprichting van een Landbouwinvesteringsfonds, gewijzigd bij de wetten van 29 juni 1971, 15 maart 1976, 3 augustus 1981 en 15 februari 1990;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 17 juli 1997 inzake steun aan de landbouw, gewijzigd op 26 oktober 2000;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot vaststelling van de verdeling van de ministeriële bevoegdheden en tot regeling van de ondertekening van haar akten;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 27 augustus 2001 tot regeling van de werking van de Regering;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 17 mei 1999 inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL) en tot wijziging en opheffing van een aantal verordeningen;

Gelet op de Verordening (EG) nr. 1750/1999 van de Europese Commissie van 23 juli 1999 tot vaststelling van uitvoeringsbepalingen voor Verordening (EG) nr. 1257/1999 van de Raad inzake steun voor plattelandsontwikkeling uit het Europees Oriëntatie- en Garantiefonds voor de Landbouw (EOGFL);

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 5 juni 2002;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 20 juni 2002;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat onverwijld maatregelen voor de consolidatie van kredieten moeten worden genomen ten gunste van de runderproducenten als gevolg van het geleden verlies;

Overwegende dat een dringende hulp moet worden verleend aan de landbouwers die op het punt staan hun betalingen te staken wegens de prijzenstilstand die hen erg benadeelt en die nadelig is voor hun werkingsmiddelen;

Gelet op de tripartiete overeenkomst tussen het Waalse Gewest, de voornaamste kredietinstellingen die actief zijn in de landbouwsectoren en de centra voor landbouwbeheer;

Gelet op het permanente overleg met de vertegenwoordigers van de representatieve landbouwersorganisaties;

Op de voordracht van de Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,

Besluit :

Artikel 1. Artikel 5 van het besluit van de Waalse Regering van 26 september 1996 inzake de steun in de landbouw : steun aan de rundersector - garantie van het Waalse Gewest op een bijzonder krediet voor bedrijfskapitaal, wordt aangevuld als volgt :

« Indien de landbouwer die terugbetalingsproblemen heeft het aanvraagt, kan de garantie van het Waalse Gewest, door bemiddeling van de kredietinstelling die de lening heeft toegestaan, worden verlengd met maximum vijf jaar zonder verhoging van de globale garantiewaarde. »

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op de dag van de ondertekening ervan.

Art. 3. De Minister van Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 20 juni 2002.

De Minister-President,
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,
J. HAPPART